

“O‘zbekneftgaz” AJ
 “Shurtan gaz kimyo majmuasi” MChJ
 MTRB xizmati
RO‘YXATGA OLINDI
 0741 006-4268
 2024 yil “15” Aprel

«APPROVED»
 Chairman of the Expert and Technical
 Commission of LLC «Shurtan-GCC»
 U. Normurodov
 «13» 04 2024 y.

| | | |
|---|--|---|
| <p>TEXNIK TOPSHIRIQ «Shurtan GKM» MChJ ehtiyojlari uchun rele xarid qilish to'g'risida</p> | <p>ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ о закупке реле для нужд ООО «Шуртанский ГХК»</p> | <p>TECHNICAL ASSIGNMENT on the purchase of relays for the needs of LLC «Shurtan GCC»</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1. UMUMIY MA'LUMOTLAR</p> | <p>1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ</p> | <p>1. GENERAL INFORMATION</p> |
| <p>1.1 Nomlanishi</p> | <p>1.1 Наименование</p> | <p>1.1 Name</p> |
| <p>Rele</p> | <p>Реле</p> | <p>Relay</p> |
| <p>1.2 Tovarlarini sotib olishdan maqsad va asos</p> | <p>1.2 Основание и цель приобретения материала</p> | <p>1.2 Basis and purpose of material acquisition</p> |
| <p>Asos: 2024 yil uchun yillik buyurtma. Maqsad: «Shurtan GKM» MChJ elektr yuk ko'tarish qurilmalaridagi eski relelarni yangisiga almashtirish.</p> | <p>Основание: Годовая заявка на 2024 год. Цель: замена старых реле на новые в электротельферных устройствах ООО «Шуртанский ГХК» на новые.</p> | <p>Reason: Annual application for 2024. Purpose: replacing old relays with new ones in the electric hoist devices of LLC «Shurtan GCC» with new ones.</p> |
| <p>1.3 Yangiligi to'g'risida ma'lumot (ishlab chiqarilgan / chiqarilgan yili)</p> | <p>1.3 Сведения о новизне (год производства/выпуска товар)</p> | <p>1.3 Information about novelty (year of production / release of goods)</p> |
| <p>Mahsulot yangi va ilgari foydalanilmagan bo'lishi kerak. Mahsulotni ishlab chiqarish muddati yetkazib berilgan kundan boshlab 6 oydan oshmasligi kerak.</p> | <p>Товар должен быть новым и неиспользованным. Срок изготовления товара не должен превышать 6 месяцев с момента поставки.</p> | <p>Item must be new and unused. The term of production of goods should not exceed 6 months from the date of delivery.</p> |

| | | | | | | | | |
|---|----------------------|---|--|--------------------------|--|---|-----------------------|---|
| <p>2. TEXNIK TALABLAR</p> | | | <p>2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ</p> | | | <p>2. TECHNICAL REQUIREMENTS</p> | | |
| <p>2.1. Asosiy texnik talablar</p> | | | <p>2.1. Основные технические требования</p> | | | <p>2.1. Basic technical requirements</p> | | |
| <p>NY2 A21 rele</p> | | | <p>Реле NY2 A21</p> | | | <p>Relay NY2 A21</p> | | |
| № | Ko'rsatkich nomi | Ma'lumot | № | Наименование показателя | Данные | № | Name of indicator | Data |
| 1 | Mahsulot nomi | NY2 A21 bir kanalli, relening ikkita chiqish o'rni yoki analogi | 1 | Наименование товара | NY2 A21 одноканальный, двойной релейный выход или аналог | 1 | Product name | NY2 A21 single channel, dual relay output or analogue |
| 2 | Elektr ta'minoti | 110/220V AC | 2 | Источник питания | 110/220В AC | 2 | Power supply | 110/220V AC |
| 3 | Yordamchi kontaktlar | 2NC + 2NO | 3 | Вспомогательные контакты | 2НЗ + 2НО | 3 | Auxiliary contacts | 2NC + 2NO |
| 4 | Chastotasi | 50 Hz | 4 | Частоты | 50Гц | 4 | Frequencies | 50Hz |
| 5 | O'rnatish | DIN reyka | 5 | Монтаж | на DIN-рейку | 5 | Mounting | DIN rail |
| 6 | Ishlash harorati | -20°C dan +50°C gacha | 6 | Рабочая температура | от -20°C до +50°C | 6 | Operating temperature | from -20°C to +50°C |

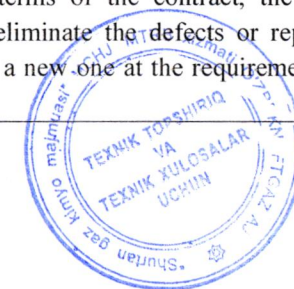
| NY2 B21 rele | | | Реле NY2 B21 | | | Relay NY2 B21 | | |
|---|----------------------|---|---|-------------------------|--|---|-----------------------|--|
| № | Ko'rsatkich nomi | Ma'lumot | № | Наименование показателя | Данные | № | Name of indicator | Data |
| 1 | Mahsulot nomi | NY2 B21 ikki kanalli, relening chiqish o'rni yoki analogi | 1 | Наименование товара | NY2 B21 двухканальный, релейный выход или аналог | 1 | Product name | NY2 B21 dual channel, relay output or analogue |
| 2 | Elektr ta'minoti | 110/220V AC | 2 | Источник питания | 110/220В AC | 2 | Power supply | 110/220V AC |
| 3 | Chastotasi | 50 Hz | 3 | Частоты | 50Гц | 3 | Frequencies | 50Hz |
| 4 | Ishlash harorati | -20°C dan +55°C gacha | 4 | Рабочая температура | от -20°C до +55°C | 4 | Operating temperature | from -20°C to +55°C |
| 5 | O'rnatish | DIN reykgaga | 5 | Монтаж | на DIN-рейку | 5 | Mounting | DIN rail |
| Ikki tezlikli momentni almashtirish rele si | | | Двухскоростное реле переключения крутящего момента | | | Two speed torque transition relay | | |
| № | Ko'rsatkich nomi | Ma'lumot | № | Наименование показателя | Данные | № | Name of indicator | Data |
| 1 | Mahsulot nomi | SM8A2L yoki analogi | 1 | Наименование товара | SM8A2L или аналог | 1 | Product name | SM8A2L or analogue |
| 2 | To'liq yuklama toki | 8A | 2 | Полная нагрузка тока | 8A | 2 | Full load current | 8A |
| 3 | Chastotasi | 50 Hz | 3 | Частоты | 50Гц | 3 | Frequencies | 50Hz |
| 4 | Quvvati | 230V AC - 2,5HP (1,8kW) 480V AC - 5HP (4kW) | 4 | Мощность | 230В AC - 2,5HP (1,8кВт) 480В AC - 5HP (4кВт) | 4 | Power | 230V AC - 2,5HP (1,8kW) 480V AC - 5HP (4kW) |
| 5 | Ishlash harorati | -10°C dan +50°C gacha | 5 | Рабочая температура | от -10°C до +50°C | 5 | Operating temperature | from -10°C to +50°C |
| 6 | Katushka kuchlanishi | 115V AC | 6 | Напряжение катушки | 115В AC | 6 | Coil voltage | 115V AC |
| 2.2 Markirovka talablari | | | 2.2 Требования к маркировке | | | 2.2 Labeling requirements | | |
| Mahsulot yorlig'i quyidagi asosiy ma'lumotlarni o'z ichiga olishi kerak: - ishlab chiqaruvchining nomi va/yoki tovar belgisi; - mahsulotning markasi yoki belgisi; - ishlab chiqarilgan sana (oy va yil); - ishchi kuchlanishi. | | | Маркировка продукции должна содержать следующую основную информацию: - наименование производителя и/или товарный знак; - торговая марка или символ товара; - дата изготовления (месяц и год); - рабочее напряжение. | | | Product labeling must contain the following basic information: - manufacturer's name and/or trademark; - trade mark or product symbol; - date of manufacture (month and year); - operating voltage. | | |

| 3. YETKAZIB BERISH VA QABUL QILISH TALABLARI | 3. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ | 3. REQUIREMENTS FOR THE RULES OF DELIVERY AND ACCEPTANCE |
|---|---|--|
| 3.1 Yetkazib berish va qabul qilish tartibi | 3.1 Порядок сдачи и приемки | 3.1 Order of delivery and acceptance |
| Mahsulotlar shartnomaga muvofiq dalolatnoma tuzilgandan keyin qabul qilinishi kerak. Buyurtmachi mahsulotlarni partiyaning miqdori, sifati va to'liqligi, shuningdek mahsulot xavfsizligining tashqi belgilari (mexanik shikastlanish, mahsulotning alohida birliklari va qismlarining ko'rinadigan deformatsiyasi va bunday shikastlanishning boshqa aniq belgilari) bo'yicha qabul qiladi. Mahsulotlar o'rnatish, ishga | Продукция должна быть принята после заключения акта в соответствии с договором. Заказчик принимает товар по количеству, качеству и комплектности партии, а также внешним признакам сохранности товара (механические повреждения, видимая деформация отдельных узлов и деталей изделия и другие явные признаки подобных повреждений). Продукция должна иметь сертификаты | Products must be accepted after the conclusion of the act in accordance with the contract. The customer accepts the goods according to the quantity, quality and completeness of the batch, as well as external signs of the safety of the goods (mechanical damage, visible deformation of individual units and parts of the product and other obvious signs of such damage). Products must have certificates of conformity and |

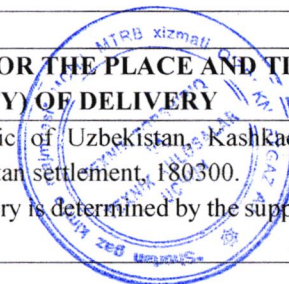
| | | |
|--|---|--|
| <p>tushirish va ishlatish uchun texnik topshiriqda ko'rsatilgan xususiyatlarni tasdiqlovchi muvofiqlik sertifikatlari va sertifikatlash sinovlari hisobotlariga ega bo'lishi kerak. Barcha qo'shimcha hujjatlar rus va/yoki ingliz tillarida tuzilib, yetkazib berilgan mahsulotlar bilan birga mijozga topshirilishi kerak. Ishlab chiqaruvchi, partiya raqami va ishlab chiqarilgan sanasi ham ko'rsatilishi kerak. Mahsulot tashuvchidan qabul qilingandan keyin sifati/miqdori bo'yicha mahsulotlar o'rtasida nomuvofiqlik yuzaga kelgan taqdirda, mijoz (oluvchi) mahsulotni qabul qilishni to'xtatib turadi.</p> | <p>соответствия и протоколы сертификационных испытаний, подтверждающие характеристики, заявленные в техническом задании на монтаж, наладку и эксплуатацию. Все дополнительные документы должны быть оформлены на русском и/или английском языках и переданы заказчику вместе с поставляемой продукцией. Также должны быть указаны производитель, номер партии и дата изготовления. В случае выявления после получения товара от перевозчика несоответствия товара по качеству/количеству заказчик (получатель) приостанавливает прием товара.</p> | <p>certification test reports confirming the characteristics stated in the terms of reference for installation, commissioning and operation. All additional documents must be drawn up in Russian and/or English and handed over to the customer along with the supplied products. The manufacturer, batch number and date of manufacture must also be indicated. In the event that, after receiving the goods from the carrier, there is a discrepancy between the goods in terms of quality/quantity, the customer (recipient) suspends the acceptance of the goods.</p> |
| <p>3.2 Mahsulotni yetkazib berishda texnik va boshqa hujjatlarni buyurtmachiga topshirishga qo'yiladigan talablar</p> | <p>3.2 Требования по передаче заказчику технических и иных документов при поставке товар</p> | <p>3.2 Requirements for the transfer to the customer of technical and other documents upon delivery of the goods</p> |
| <p>Yetkazib beriladigan mahsulotlar kamida quyidagilardan iborat texnik hujjatlar to'plami bilan ta'minlanishi kerak: pasport, ishlab chiqaruvchining sinov dalolatnomasi, muvofiqlik sertifikati, sifat sertifikati, texnik tavsif, ingliz va/yoki rus tillarida kafolat talonlari.</p> | <p>Поставляемый товар должен быть снабжён комплектом технической документации в составе как минимум: паспорт, протокол испытания завода изготовителя, сертификат происхождения, сертификат соответствия, сертификат качества, техническое описание, гарантийный талон на английском и/или русском языках.</p> | <p>The supplied goods must be supplied with a set of technical documentation consisting of at least: a passport, a manufacturer's test report, a certificate of origin, a certificate of conformity, a quality certificate, a technical description, a warranty card in English and/or Russian.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>4. TRANSPORT TALABLARI</p> | <p>4. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ</p> | <p>4. TRANSPORT REQUIREMENTS</p> |
| <p>Mahsulotlarni transport vositalarida tashish har bir mahsulotga tegishli tashish bo'yicha xalqaro standartlar va qoidalarga muvofiq amalga oshirilishi kerak.</p> | <p>Перевозка товаров с помощью транспортных средств должна осуществляться в соответствии с международными стандартами и правилами перевозки каждого товара.</p> | <p>Transportation of goods by means of vehicles must be carried out in accordance with international standards and rules for the transport of each product.</p> |

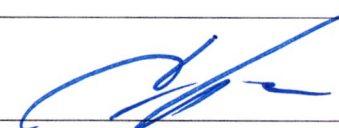
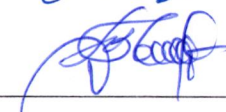
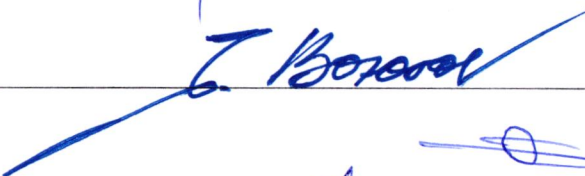

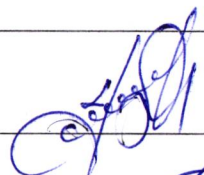

| | | |
|--|---|--|
| <p>5. KAFOLATLAR HAJMI VA/YOKI MUDDAT TALABLARI</p> | <p>5. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ</p> | <p>5. REQUIREMENTS FOR THE VOLUME AND/OR TERM OF GUARANTEES</p> |
| <p>Yetkazib berilgan mahsulot uchun kafolat muddati yetkazib berilgan kundan boshlab kamida 12 oy bo'lishi kerak. Agar kafolat muddati davomida mahsulot nuqsonli yoki shartnoma shartlariga nomuvofiqligi aniqlansa, yetkazib beruvchi (sotuvchi) xaridorning talabiga binoan nuqsonlarni bartaraf etishga yoki nuqsonli mahsulotni yangisiga almashtirishga majburdir.</p> | <p>Срок действия гарантии на поставляемый товар должен быть не менее 12 месяцев с момента поставки. Если в течение гарантийного срока в товаре будет обнаружен дефектной или несоответствие условиям договора, поставщик (продавец) обязан устранить недостатки или заменить дефектный товар на новый по требованию покупателя.</p> | <p>The warranty period for the delivered goods must be at least 12 months from the date of delivery. If during the warranty period the product is found to be defective or non-compliance with the terms of the contract, the supplier (seller) is obliged to eliminate the defects or replace the defective product with a new one at the requirement of the buyer.</p> |



| 6. EKOLOGIYA VA SANITARIYA TALABLARI | 6. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ И САНИТАРНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ | 6. ENVIRONMENTAL AND SANITARY REQUIREMENTS |
|--|--|---|
| <p>Mahsulot sifati uni salbiy oqibatlarisiz maqsadli ishlatish imkoniyatini ta'minlashi kerak: - mahsulot uni ishlatish, saqlash va utilitatsiya qilish vaqtida xavfsiz bo'lishi kerak; - mahsulot atrof-muhitga hech qanday zarar yetkazmasligi kerak. Mahsulot ISO-14001 ekologik standart talablariga to'liq javob berishi kerak.</p> | <p>Качество товара должно обеспечивать возможность его использования по назначению без негативных последствий: - продукт должен быть безопасным при его использовании, хранении и утилизации; - продукт не должен наносить вред окружающей среде. Продукт должен полностью соответствовать требованиям экологического стандарта ISO-14001.</p> | <p>The quality of the product should ensure the possibility of its intended use without negative consequences: - the product must be safe for its use, storage and disposal; - the product must not harm the environment. The product must fully comply with the requirements of the environmental standard ISO-14001.</p> |
| 7. ENERGIYA SAMARADORLIK TALABLARI | 7. ТРЕБОВАНИЯ ПО ЭНЕРГОЭФФЕКТИВНОСТИ | 7. REQUIREMENTS FOR ENERGY EFFICIENCY |
| <p>Mahsulot ISO-50001 talablariga to'liq javob berishi kerak.</p> | <p>Товар должно полностью соответствовать требованиям стандарта ISO- 50001.</p> | <p>The product must fully comply with the requirements of ISO-50001.</p> |
| 8. XAVFSIZLIK TALABLARI | 8. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ | 8. SAFETY REQUIREMENTS |
| <p>Mahsulot ISO-45001 talablariga to'liq javob berishi kerak.</p> | <p>Товар должно полностью соответствовать требованиям стандарта ISO-45001.</p> | <p>The product must fully comply with the requirements of ISO-45001.</p> |
| 9. TAQDIM ETILADIGAN MA'LUMOT SHAKLIGA TALABLAR | 9. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ | 9. REQUIREMENTS FOR THE FORM OF INFORMATION TO BE SUBMITTED |
| <p>Ishtirokchi kompaniyalar o'zlarining texnik – tijorat takliflarini buyurtmachiga taqdim etadilar, buyurtmachi texnik xulosa berishi kerak. Hujjatlar davlat tilida bo'lishi va rus yoki ingliz tillarida nusxa ko'chirilishi, qog'ozda asl nusxasi (ko'k rangdagi imzo va shtamplar) bo'lishi kerak. Rus tili ustuvorligi; Hujjatlar buyurtmachiga mahsulot bilan birga taqdim etiladi.</p> | <p>Компании участники представляют свои технические – коммерческие предложения заказчику, заказчик должен дать техническое заключение. Документация должна быть на государственном языке и дублироваться на русском или английском языке, на бумаге, быть оригиналом (иметь синие подписи и печати). Приоритетный русский язык; Документы предоставляются заказчику вместе с товаром.</p> | <p>Participating companies submit their technical - commercial proposals to the customer, the customer must give a technical opinion. The documentation must be in the state language and duplicated in Russian or English, on paper, be original (have blue signatures and seals). Priority Russian language; Documents are provided to the customer along with the goods.</p> |
| 10. YETKAZIB BERISH JOYI VA VAQTI (DAVRIYI)GA TALABLAR | 10. ТРЕБОВАНИЯ К МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ | 10. REQUIREMENTS FOR THE PLACE AND TIME (PERIODICITY) OF DELIVERY |
| <p>Yetkazib berish joyi: O'zbekiston Respublikasi, Qashqadaryo viloyati, G'uzor tumani, Sho'rtan shaharchasi, 180300. Yetkazib berish vaqti va joyi yetkazib beruvchining taklifi va shartnoma bilan belgilanadi.</p> | <p>Место поставка: Республика Узбекистан, Кашкардарьинская область, Гузарский район, п. Шуртан, 180300. Время и место доставки определяется предложением поставщика и договором.</p> | <p>Place of delivery: Republic of Uzbekistan, Kashkadarya region, Guzar district, Shurtan settlement, 180300. The time and place of delivery is determined by the supplier's offer and the contract.</p> |



| II. YETKAZIB BERISH HAJMI | | | II. ОБЪЁМ ПОСТАВКИ | | | II. SCOPE OF DELIVERY | | |
|---------------------------|--|-----------|---|---------|---|-----------------------|--|--|
| 1 | NY2 A21 rele yoki analogi | - 10 dona | Реле NY2 A21 или аналог | - 10 шт | Relay NY2 A21 or analogue | -10 pcs | | |
| 2 | NY2 B21 rele yoki analogi | - 10 dona | Реле NY2 B21 или аналог | - 10 шт | Relay NY2 A21 or analogue | -10 pcs | | |
| 3 | SM8A2L tezlikni rostlash relesi yoki analogi | - 2 dona | SM8A2L реле регулировки скорости или аналог | - 2 шт | SM8A2L speed adjustment relay or analogue | -2 pcs | | |

| | |
|---|---|
| Ishlab chiqdi: / Разработчики: / Developed by: | |
| Bosh muhandis o`rinbosari-IBX boshlig`i: Заместитель главного инженера - Начальник службы управления надежностью: Deputy Chief Engineer - Head of Reliability Management Service: |  T. Diyorov |
| Elektr ta`minoti sexi boshlig`i: Начальника цеха электроснабжения: Deputy head of the power supply shop: |  M. Begmuratov |
| Elektr ta`minoti sexi tarmoq boshlig`i: Начальник участка цеха электроснабжения: Head of the section of the power supply shop: |  Z. Bozorov |
| Elektr ta`minoti sexi ETL boshlig`i: Начальник ЭТЛ цеха электроснабжения: The head of the ETL power supply shop: |  A. Pardayev |
| Elektr ta`minoti sexi ustasi: Мастер цеха электроснабжения:: The master of the power supply shop: |  L. Ismatov |
| Material texnik resurslarni boshqarish xizmati yetakchi muhandisi: Ведущий инженер службы управления материально-техническими ресурсами: The lead engineer of Material Technical Resource Management Service: |  B. Boybachchayev |

Ushbu Texnik topshiriq o'zbek, rus va ingliz tillarida tuzilgan. O'zbek, rus va ingliz tillari o'rtasida tafovutlar bo'lgan taqdirda, rus tili ustunlik qiladi.

Настоящее техническое задание составлено на узбекском, русском и английском языках. При наличии разногласий между узбекским, русским и английским языками, текст на русском языке будет превалировать.

This Technical assignment is drafted in Uzbek, Russian and English languages. In case of discrepancies between the Uzbek, Russian and English languages, the Russian language shall prevail.

